

Перевод И. Н. Голенищева-Кутузова

47 (LXXXIV)

Звучат по свету ваши голоса,  
Стихи мои, с тех пор как я о даме  
Стал, заблуждаясь, петь, начав словами:  
4 "Вы, движущие третьи небеса".  
Преодолев пустыни и леса,  
Идите к ней, скажите со слезами  
Известной вам: "Мы ваши, мы лишь с вами,  
8 Иных не узрит госпожи краса".  
С ней не останьтесь, там Амора нет.  
Идите дальше в скорбном одеянье,  
11 Как ваши сестры - после стольких лет.  
Достойной дамы вы найдите след.  
Скажите ей в смущенном покаянье:  
14 "Мы служим вам, у сих склоняясь мет".

Перевод Е. М. Солоновича

48 (LXXXV)

О сладостный сонет, ты речь ведешь  
О той, с которой честь для каждой знаться,  
Ты встретил или встретишь, может статься,  
4 Того, кого ты братом назовешь.  
В его сужденьях - правды ни на грош  
О божестве, зовущем жен влюбляться,  
И мой тебе совет: не слушай братца,

8 Все сказки, все заведомая ложь.  
Однако при условии, что словом  
Он к госпоже твоей тебя направит,  
11 Ты ей скажи как можно горячей:  
"Пусть мой приход сомнений не оставит  
О человеке, повторять готовом  
14 Все время: "Где, где свет моих очей?"

#### 49 (LXXXVI)

Две госпожи, в душе моей представ,  
Беседу о любви ведут согласно:  
Одна - мудра, отважна, беспристрастна  
4 И обходительный имеет нрав;  
Другая, мягкой красотой взяв,-  
Изысканна и тем вдвойне прекрасна.  
И надо мною та и эта властна,  
8 Ведь бог любви - ревнитель равных прав.  
И Красота полна недоуменья,  
И Добродетель, что не изберу  
11 Одну из двух предметом поклоненья.  
Но для Амора обе ко двору:  
Как не любить красу - для наслажденья  
14 И добродетель - чтоб служить добру?

## 50 (LXXXIX)

*Кому еще в ее глаза смотреть  
Достанет после этого отваги?  
По их вине о смерти как о благе  
4 Мечтаю: невозможно боль терпеть.  
Пусть для других примером стану впредь,  
Предупреждением о безумном шаге,  
Чтоб новому не вздумалось бедняге  
8 Черты прекрасной девы лицезреть.  
До срока умереть судьба судила  
Мне для того, чтобы любой извлек  
11 Из ранней гибели моей урок.  
Я поспешил, увы, - я жить бы мог,  
И мне бы мысль о гибели не льстила,  
14 Как жемчугу - желанный луч светила.*

## 51 (XCIX)

*Данте - к мессеру Брунетто Брунеллески*

*Мессер Брунетто, отнеситесь чутко  
К малютке сей, в ее устроив честь  
Не пир, но праздник, - ведь не просит есть,  
4 А требует прочтения малютка.  
Запомните: ее понять - не шутка,  
Не вдруг найдете вы - в ней что-то есть:  
Спокойно надобно ее прочесть,  
8 Да и не раз, чтоб смысл достиг рассудка.  
А не достигнет - там у вас полно  
Таких, как брат Альберто: разберется  
11 Любой во всем, что в руки ни возьмет.*

*Когда же вы и с ними заодно  
Не преуспеете, позвать придется  
14 Мессера Джано - он не подведет.*

**52 (LXII)**

***Данте - к Неизвестному***

*Все больше донимает батогами  
Вас бог любви? За непокорность мечь!  
Еще послушней будьте, чем вы есть,-  
4 Вот мой совет, а там решайте сами.  
Придет пора - он вспомнит о бальзаме,  
Не даст мученьям душу вам разъесть:  
Весомее раз в пять, когда не в шесть,  
8 Добро любви, чем зло. И к вашей даме  
Направьте ваше сердце напрямик  
Через его владенья, если верно  
11 Я в смысл посланья вашего проник.  
Держитесь этого пути примерно,  
Ведь бог любви вознаграждать привык  
14 Лишь тех, кто служит преданно и верно.*

**53 (XCIV)**

***Чино да Пистойя - к Данте***

*О новой даме речь ведет опять  
Амор и на посулы не скупится,  
Клянясь, что стоит ею мне плениться -  
4 И сердце переполнит благодать.  
Но слова не умеет он держать,  
Когда стрела его к мишени мчится,*

*И я, увы, не сказочная птица*  
8 *И знаю, мне из пепла не восстать.*  
*Едва поднять решаюсь очи эти -*  
*И ранит сердце новая стрела,*  
11 *В котором старым ранам нет числа.*

*Что делать, Дант? Не откажи в совете.*  
*Амор зовет, но я боюсь, что зла*  
14 *Не в темном больше, а в зеленом цвете.*

#### **54 (XCV)**

##### ***Данте - к Чино да Пистойя***

*Я видел срубленный под корень ствол, -*  
*Его пригрел родитель Фазтона,*  
*Свалившегося в реку с небосклона*  
4 *Ломбардскую, и ствол листву обрел,*  
*Но все-таки плодов не произвел,*  
*Отторгнут от живительного лона.*  
*И не могло иначе быть: исконно*  
8 *Природе чужд подобный произвол.*  
*Обманчив дерева наряд зеленый, -*  
*О девушке суди не по глазам,*  
11 *А в сердце глянь поглубже - пусто там.*  
*Нет, лучше юных опасаться дам,*  
*За нею не гонись, неугомонный,*  
14 *Зеленым цветом юности прельщенный.*

#### **55 (XCVI)**

##### ***Данте - к Чино да Пистойя***

*Затем что здесь никто достойных слов*

О нашем не оценит господине,  
Увы, благие мысли на чужбине  
4 Кому поверю, кроме этих строф?  
И я молчанье долгое готов  
Единственно по той прервать причине,  
Что в злой глуши, где пребываю ныне,  
8 Добру никто не предоставит кров.  
Ни дамы здесь, отмеченной Амором,  
Ни мужа, что из-за него хоть раз  
11 Вздыхал бы: здесь любовь считают вздором.  
О Чино, посмотри, с каким укором  
Взирает время новое на нас  
14 И на добро глядит недобрым взором.

**Перевод И. Н. Голенищева-Кутузова**

**56 (CXI)**

**Данте - к Чино да Пистойя**

Амор давно со мною пребывает,  
От девяти он лет во мне царит,  
И знаю, как, пришпорив, вновь смирит,  
4 Как плакать и смеяться заставляет.  
Напрасно разум пленник призывает,-  
Так простодушный в колокол звонит,  
Когда трепещут молнии, и мнит,  
8 Что облаков раздор он усмиряет.  
Очерчен круг любви, недвижна мета,  
Там воли ограничен кругозор,  
11 Туда не долетит стрела совета.  
И шпору новую вонзит Амор,

*Коль прежнею красою не согрета  
14 Твоя душа. Таков твой приговор.*

**Перевод Е. М. Солоновича**

**57 (CXII)**

***Чино да Пистойя - к маркизу Мороелло Маласпина***

*Я минерал мечтал найти златой,  
Ценимый добродетелью высоко,  
Но умираю, мучаясь жестоко,  
4 Затем что в сердце шип вонзился злой.  
От поисков напрасных сам не свой,  
Я, осужденный умереть до срока,  
Там пребываю, где по воле рока  
8 Останется победа не за мной.  
Я многое бы к этому прибавил,  
Но я боюсь, маркиз, что вам смешон  
11 Моих докучных жалоб будет стон.  
К владыке я взываю, чтобы он,  
Который мрамор слезы лить заставил,  
14 Жестокий камень в золото переплавил.*

**58 (CXIII)**

***Данте от имени маркиза Мороелло Маласпина - к Чино да Пистойя***

*Достойны вы сокровища любого -  
Столь чисто голос ваш всегда звучал,  
Но кто в проводники неверность взял,  
4 Сокровища не сыщут никакого.*

*Не зная средства от шипов иного,  
Израненный, и я, как все, вздыхал,  
И все же есть на свете минерал  
8 И чувство давнее, как прежде, ново.  
Не ведает слепой, когда закат,  
Когда восход: несчастье закрыло  
11 Ему глаза, и ни при чем светило.  
Меня бы мост сомнений убедило  
Одно покинуть - слез правдивых град:  
14 Без них меня слова не убедят.*

#### **59 (CXIV)**

***Данте - к Чино да Пистойя***

*Я полагал, что мы вполне отдали  
Любовной теме дань,- всему свой срок,-  
И новый путь необоримо влек  
4 Мою ладью, влекли морские дали.  
Но, Чино, мне не раз передавали,  
Что ловитесь вы на любой крючок,-  
Иначе бы перо для этих строк  
8 Усталая рука взяла едва ли.  
Когда влюбляются, подобно вам,  
Направо и налево то и дело,  
11 То бог любви несильно стрелы мечет.  
Чтоб ваше сердце вами не вертело,  
Займитесь им,- ведь сладостным стихам  
14 Такой пример, как ваши, противоречит.*

#### **60 (CXV)**

***Чино да Пистойя - к Данте***



*С тех пор, о Данте, как меня изгнали  
Из мест родных и, от красы далек,  
Какой ни прежде, ни позднее Бог  
4 Не создавал, бреду в слезах печали,  
Когда, тоскуя, что умру в опале,  
Встречал красавиц я, которых мог  
Сравнить с любимой, сердце не берег,  
8 И всякий раз они его пронзали.  
И все равно к безжалостным рукам  
Отчаянье, что мною завладело,*

*11 Меня влечет в объятья, нет сомненья.  
Одной, любимой, предан я всецело,  
Но в красоте других - и многих - дам  
14 Приходится искать мне утешенья.*

### **61 (CV)**

*Недолго мне слезами разразиться  
Теперь, когда на сердце новый гнет,  
Но Ты, Который - совести оплот,  
4 Всевышний, не позволяй слезам пролиться:  
Пускай Твоя суровая десница  
Убийцу справедливости найдет,  
Пригретого тираном, что дает  
8 Отраве по земле распространиться.  
И в ледящем страхе новых бед  
Роптать и то не смеет люд смиренный,  
11 Но Ты, любви огонь, небесный свет,  
Вели восстать безвинно убиенной,  
Подъемли Правду, без которой нет*

*14 И быть не может мира во Вселенной.*